

Avec la pandémie de covid-19 due au coronavirus SARS-CoV-2, les médias accordent quotidiennement une large place aux professionnels de santé et aux scientifiques qui nous informent de l'évolution de la crise sanitaire, de la recherche de traitements ou du développement de vaccins. En les lisant ou en les écoutant, nous découvrons de nombreux termes, souvent en anglais, autrefois seulement connus des spécialistes et désormais largement diffusés, qu'il nous arrive même parfois de reprendre sans en connaître la définition.

Pour comprendre ces termes nouveaux et découvrir les équivalents en français des termes anglais, nous pouvons compter sur les professionnels de santé et les linguistes, regroupés au sein du dispositif d'enrichissement de la langue française, qui élaborent un vocabulaire de référence mis à la disposition aussi bien des administrations et des services de l'État, qui ont un devoir d'exemplarité dans la rédaction des textes en français, que de tous les citoyens !

Le vocabulaire de référence proposé, qui dépasse le cadre des essais thérapeutiques ou des vaccins, concerne toutes les disciplines médicales. La Délégation générale à la langue française et aux langues de France, qui coordonne le dispositif d'enrichissement de la langue française, a rassemblé près de 250 termes recommandés dans le *Vocabulaire de la santé et de la médecine* paru en 2020, à consulter sur le site www.franceterme.culture.fr ou à obtenir gratuitement en écrivant à terminologie.dgflf@culture.gouv.fr.

FranceTerme.culture.fr
en ligne et sur application mobile

Découvrez plus de 8 500 termes
pour désigner en français des innovations
et des notions nouvelles

**Délégation générale
à la langue française
et aux langues de France**

6 rue des Pyramides, 75001 Paris
Téléphone: 33 (0)1 40 15 36 95
Télécopie: 33 (0)1 40 15 36 37

Courriel: terminologie.dgflf@culture.gouv.fr
Internet: www.dgflf.culture.gouv.fr



Crise sanitaire
Le dire
en français

ARN message
messenger RN
ciblage pharm
drug targeting
foyer épidém
essai clinique
autocomparative
-controlled (case series) study,
étude croisée, essai croisé cross(-)over design, cross
cross(-)over trial ♦ (mise sous) cocon vaccinal cocoon
pharmacopotentialité drug(g)ability ♦ rodage run-in
tête de série, chef de file lead (compound) ♦ géolo

Vous pouvez le dire en français

ARN messenger

au lieu de *messenger RNA*, *mRNA*
Produit de la transcription des gènes de structure des protéines.

Journal officiel du 22 septembre 2000.

ciblage pharmacologique

au lieu de *drug targeting*
Conception et mise en œuvre de processus chimiques et physico-chimiques permettant d'acheminer une substance active vers un organe cible.

Journal officiel du 18 juillet 2012.

cluster: foyer (épidémique) OU grappe

Pour désigner en français le «regroupement dans le temps et l'espace de cas d'une maladie» en étant compris de tous, on parle couramment

de «**foyer (épidémique)**», plutôt que de recourir au terme anglais (*disease*) *cluster*. «Foyer» est aussi le terme en usage dans les autres langues romanes qui, d'ailleurs, ignorent le mot anglais. On parle ainsi en catalan de *focus (epidemic)*, en espagnol de *foco (de contaminación)*, en italien de *focolaio (di infezione)* et en portugais de *foco (de contaminação)*.

Et lorsqu'en biostatistique et en épidémiologie on veut désigner le «regroupement significatif de cas ayant au moins une caractéristique commune», on parle de «**grappe**» ou de «**groupe**».

essai clinique contrôlé

au lieu de *controlled (clinical) trial*
Essai clinique qui vise à comparer des stratégies thérapeutiques et dont la méthodologie permet de limiter les biais qui pourraient affecter la différence de réponse entre les groupes de personnes comparés. → L'**essai clinique contrôlé** inclut notamment la comparaison d'un

groupe de personnes avec un groupe témoin, un tirage au sort déterminant la constitution de ces groupes, ainsi que l'administration du traitement en double aveugle.

Journal officiel du 4 mars 2017.

étude autocomparative

au lieu de *self-controlled (case series) study*, *SCCS*

Étude épidémiologique menée sur un groupe de personnes, au cours de laquelle on compare l'état d'une même personne avant, pendant et éventuellement après l'administration d'un traitement, ou de plusieurs traitements successifs, afin d'en étudier les effets.

À paraître au *Journal officiel* en décembre 2020.

étude croisée, essai croisé

au lieu de *cross(-)over design*, *cross(-)over study*, *cross(-)over trial*

Étude au cours de laquelle sont comparés, pour chaque membre d'un groupe de personnes, plusieurs traitements administrés successivement dans un ordre tiré au sort pour

chacun. → Dans le cas de deux traitements, le tirage au sort répartit les personnes en nombre égal en fonction de l'ordre d'administration des traitements (A puis B, B puis A).

Journal officiel du 16 janvier 2020.

(mise sous) cocon vaccinal

au lieu de *cocooning*

Protection d'un nourrisson ne pouvant être vacciné, qui consiste à vacciner les personnes en contact étroit avec lui. → La **mise sous cocon vaccinal** concerne les nourrissons trop jeunes, selon le calendrier vaccinal, pour être vaccinés contre une maladie donnée telle que la coqueluche, ou les nourrissons atteints d'une maladie contre-indiquant la vaccination.

Journal officiel du 16 janvier 2020.

pharmacopotentialité

au lieu de *drug(g)ability*

Capacité d'une molécule à être utilisée comme médicament ou à entrer dans la composition de celui-ci.

Journal officiel du 18 septembre 2011.

rodage

au lieu de *run-in period*

Période initiale d'un essai thérapeutique au cours de laquelle un groupe de patients reçoit un traitement standardisé, de manière à rendre ce groupe homogène au début de l'essai.

Journal officiel du 24 octobre 2012.

tête de série, chef de file

au lieu de *lead (compound)*

Substance pharmacologiquement active dont la structure chimique est modifiée de façon à engendrer une famille de substances pharmacologiquement plus actives ou mieux tolérées.

Journal officiel du 28 janvier 2020.

tracking: géolocalisation, traçage, identification et suivi

Plutôt que *tracking*, lorsque l'on veut dire que l'on détermine la position géographique d'une personne porteuse soit d'un téléphone mobile (multifonction), soit de tout autre objet connecté, il suffit de parler

de «**géolocalisation**». Et si l'on s'intéresse, plutôt qu'à la localisation de cette personne, à ses déplacements, on parlera plus simplement de «**traçage**», qui désigne également le suivi par géolocalisation des déplacements d'animaux ou d'objets. On laissera donc le «pistage» aux amateurs d'enquêtes policières et aux entreprises, la «poursuite» aux opérations consistant à suivre le déplacement d'un objet spatial, la «traçabilité» aux parcours des objets et des marchandises du producteur au consommateur, ou encore la «reconstitution de route» à l'établissement rétrospectif des positions successives et des vitesses des navires impliqués dans un événement de mer. En revanche, dans le domaine de la santé, pour désigner l'identification des personnes qui se sont trouvées à proximité d'une personne malade grâce à une application informatique, plutôt que de parler de *contact tracing*, on utilisera les termes «**identification ou suivi des contacts**».